

ENCONTROS ANUAIS DA PLD - POR QUE PARTICIPAR?

Simone Brazwell

A newcomer to ATA and PLD explains why she decided to attend her first PLD annual meeting and the benefits she got out of it.

Por que participar? Esta foi a pergunta que me fiz antes de decidir ir a Santa Fé para o 8º Encontro Anual da PLD. Como participante pela primeira vez, eu não sabia muito o que esperar. É claro, palestras variadas e oportunidade de conhecer novos colegas da profissão. Mas valeria a pena ou seria mais uma daquelas conferências durante as quais quase dormimos na cadeira? Na verdade, eu só poderia avaliar participando, e fui. O resultado foi melhor do que eu esperava.

O ambiente informal e acolhedor e a receptividade dos outros participantes fizeram com que eu me sentisse à vontade desde o primeiro momento. Embora não conhecesse ninguém, não foi difícil me enturmar e engajar em longas conversas com os outros participantes como se já nos conhecessemos há muito tempo. A troca de informações foi um fator relevante para que eu aumentasse os meus conhecimentos e aprendesse com a experiência dos outros colegas. Sem dúvida nenhuma esta foi também uma grande oportunidade de fazer o “networking”, resultando em uma experiência agradável e proveitosa.

A escolha do local também contribuiu para que a reunião fosse bem sucedida. Santa Fé é uma cidade cheia de história e com um estilo único. A beleza natural do lugar traz um clima de tranquilidade muito apreciado. O Hotel Santa Fé, com seu ambiente rústico e acolhedor, também proporcionou uma estadia relaxante e aconchegante.

Outro ponto de bastante interesse que não deve deixar de ser mencionado foi a variedade e qualidade das palestras. Todas foram bem selecionadas e os apresentadores

demonstraram terem um grande conhecimento na área em que estavam expondo. Embora algumas palestras não fossem de minha área de interesse, foi extremamente válido conhecer as técnicas de tradução e interpretação em outras áreas e aprender com as experiências dos apresentadores.

Portanto, respondendo à minha própria pergunta, eu só posso afirmar que esta foi com certeza uma experiência válida em todos os sentidos. No âmbito pessoal aumentei o meu círculo de amigos e no âmbito profissional aprendi com a experiência dos meus colegas de profissão. Como participante pela primeira vez em um encontro da PLD, eu certamente recomendo a participação em encontros futuros e no Congresso Anual da ATA. Parabéns aos organizadores, apresentadores e participantes pelo sucesso da reunião.

Simone B. A. Brazwell é tradutora freelancer inglês-português em Houston, Texas. Exerceu sua carreira profissional durante 10 anos na área de negócios internacionais e foi também tradutora in-house. MBA pela Xavier University em Cincinnati, Ohio. Associada da ATA e PLD há 4 meses. ♦

Nesta edição:

| | |
|--|--------|
| Encontros Anuais da PLD - Simone Brazwell | 1 |
| Editor's Note..... | 2 |
| Minutes of PLD Meeting - Arlene Kelly | 2 |
| Administrator's Corner..... | 3 |
| Houaiss Dictionary | 3, 8 |
| De Lisboa Para o Mundo - Francisco M. Guimarães | 4, 6 |
| PLD Meeting in a Nutshell - Ines Bojlesen..... | 5 |
| Biomedical Translation in Santa Fe - Donna Sandin..... | 5 |
| Office Lingo..... | 6, 9 |
| Meus Dois Turcos - Janer Cristaldo | 7, 9 |
| Once Upon a Time Um Inglês - John D. Godinho..... | 7 |
| Pesquisa para Tese Doutorado - Lúcia Nascimento..... | 8 |
| Canto Legal - Enéas Theodoro | 10, 11 |
| Events..... | 12 |

PLData
Volume XI
Issue 2
May, 2002

Administrator
Tereza d'Ávila Braga
Phone: (972) 690-7730 Fax: (972) 690-5088
tbragaling@cs.com

Assistant Administrator
Kátia Iole
Phone: (954) 349-4085 Fax: (954) 349-4021
transl8@bellsouth.net

Treasurer
Ines N. Bojlesen
Phone: (503) 699-0998 Fax: (503) 675-8609
inesb@hevanet.com

Secretary
Arlene M. Kelly
Phone: (617) 698-3216 Fax: (617) 698-1874
XinguKelly@aol.com

PLData

Editors
Tereza Braga
Heather Murchison

Design
Inês N. Bojlesen

Final proof
Tereza Braga

PLData is a quarterly publication.

Opinions expressed in this Newsletter are solely those of their authors. Articles submitted become the property of PLData and are subject to editing.

Submissions for publications are invited and may be mailed, faxed or e-mailed to the editor.

Members of the Portuguese Language Division receive this newsletter for free. Non-members: US\$10.00/year.

Portuguese Language Division is a non-profit organization and a division of the
American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone (703) 683-6100 Fax (703) 683-6122
<http://www.atanet.org>

Rates for Ads:
Full page (7.5 pol x 9.75 pol) - US\$100
Half page (7.5 pol x 4.87 pol) = US\$75
1/4 page (4.75 pol x 4.87 pol) = US\$50
Business Card (9 pol x 6 pol) = US\$12

EDITOR'S NOTE

Dear PLD Members,

This year has been difficult for us in the fields of translation and interpretation. Unemployment in the U.S. is up, wages remain stymied, corporate investment is low. Despite predictions that the economy is recovering, the recovery is "sluggish and uneven" according to a report by Ed Crooks, in his special report for the World Economic Forum (<http://specials.ft.com/wef2002/FT3XJ14X1XC.html>). Other national economies are not faring any better. During these times it becomes even more important for us to reach out to one another and share what we can, as by helping each other, we ultimately help ourselves. Thanks to all of you who have contributed to this issue of the PLData and to those of you who have sent in suggestions and comments. We enjoy hearing from you.

Best wishes to all,
Heather Murchison
hmurchis@msn.com

Minutes of the PLD Division Meeting held in Santa Fe on April 27, 2002 during the 8th Annual Meeting of the PLD

The Division Meeting was held on Saturday afternoon instead of on Friday due to a scheduling adjustment. Tereza d'Ávila Braga called the meeting to order and the discussion began with suggestions for the locale and organization for next year's meeting. The locale for the next meeting was not yet chosen, however, there were numerous suggestions and summaries of the present meeting.

At least three participants agreed that either a welcoming reception could be held the night before the beginning of scheduled presentations so that the participants can meet and greet each other. A unanimous opinion arose concluding that more time should be allotted to introductions and getting to know fellow professionals during the meeting. One of the pluses in this sense were the planned group luncheons where all could relax, chat and discover more about each other. Within this format, there could be a time devoted to micro-mentoring. Those participants with experience can educate newcomers about their area of specialty, giving the newcomers better parameters with which to gauge their own interest and possible dedication to certain specializations. To conclude the meeting, a round table discussion was mentioned as a way of reviewing and assessing the meeting. Allowing time for sightseeing was another possibility – perhaps combined with the welcoming reception.

With respect to the presentations and the presenters, there were a few suggestions to improve the flow: 1) that each presenter respect the amount of time planned for the lecture; 2) that the moderator gently but firmly restrict each speaker to the time allowed. Interesting and professional topics highlighted by interacting with the audience lead to the success of the presentations and the meeting as a whole. As the Division Meeting concluded, the 2002 Annual Spring Meeting of the Portuguese Language Division was declared a success!! ♦

Arlene Kelly, PLD Secretary

FROM THE ADMINISTRATOR - GLOBALIZATION IS NOT GOING AWAY



And here we are, friends, although it's hard to believe, way into 2002!

One more annual meeting under our belt. We missed many, many of you in Santa Fe. Those who made it, however, were definitely glad they did. We had a blast. ATA board member Beatriz Bonnet came from Denver, where she owns a translation company, and gave us a true survival kit for the profession in "Self-Training, Work Opportunities and Marketing your Services". Virginia Anderson, an experienced project manager, explained all the nuts and bolts of life inside a translation agency. Aida Ferreira made many of us face the microphone and test our narration techniques, with very entertaining results, and Vera Abreu will have to repeat her Grammar Games, a favorite of the audience, next year. Arlene Kelly brought hilarious examples of Portuguese spoken by immigrants in the U.S. and Dr. Lúcia Singer amazed us with her professionalism and expertise in biomedical translation.

Beatriz Bonnet's was the longest session, yet it felt like the shortest. We had all kinds of questions and comments and she answered them all. Interaction was so lively that we could have gone on for the whole day. Thankfully the whole conference was a little like a family reunion and our hotel was so cozy that everyone continued talking over lunch, dinner, breakfast, elevators, you name it. From the differences between the psychological profile of a translator versus an interpreter (Know Thyself!) to how many resumes a good translation company receives a day, Beatriz left no nook or corner uncovered. Her Marketing 101 pointers, with excellent slides, were outstanding. Examples: "People do business with people they like"! Sounds simple, doesn't it? But many of us don't believe that, agonize over nickels and dimes, exasperate clients and wonder why business is bad. Another one: "Always under-promise and over-deliver". And communicate, communicate, communicate. Each client and each project is different.

The overall theme was that globalization is here to stay, folks. End-users are also taking work in-country (to Portugal, to Brazil), but they are not all naïve or ignorant – they also know that there are certain jobs that should only go to translators who know the U.S. culture up close. Translation companies are suffering just like us freelancers, Beatriz emphasized. And the big guys in the industry are in big trouble, scrambling to adapt. Adaptation is survival and there is no other way to thrive. We're dealing with

phenomena of the economy at large and it's a lot more complex than we think. Increasingly, the challenge is to concentrate on education – ours and our clients'. It is a slow process. When things go wrong, most end-users still blame their "demographic" before they blame their translations, and probably will for a long time to come. At least twenty per cent of Beatriz's time, she told us, is spent talking and trying to convince her clients that investing in translation helps their ROI. Freelancers or companies, our quest is to make translation users take translation seriously and include it in their long-term budgets and annual plans.

It was a turning point in our careers to prove to ourselves that we could put a conference together. It was definitely worth the effort. Kátia, Arlene, Ines and I thank all of you members who supported and encouraged us with ideas and suggestions over the phone and e-mail. Special thanks to Mary David, at the ATA headquarters, who helped every step of the way. Heartfelt thanks to Vera Abreu, former administrator, who renewed our enthusiasm at critical points and was there to share Santa Fe with us, and to our ever-faithful resource person and former treasurer Donna Sandin. *Um grande verão para todas nós supraequatorianas e um gostoso inverno para os subequatorianos!*

Tereza d'Avila Braga
PLD Administrator ♦

HOUAISS DICTIONARY

The new Houaiss dictionary is now available, either hard bound or on CD-ROM. Both versions contain over 380,000 definitions, 228,500 entries, and 15,000 conjugated verbs. The CD ROM has the added benefit of using Microsoft's newly available Smart Tags. For example, when editing a Word document, users will be able to take advantage of dictionary features, even though the dictionary is not open at the time, such as synonyms and verb conjugations. Users must have Office XP already installed on their computers to take advantage of this feature.

For more information on either version of the dictionary, please visit the following site:

www.dicionariohouaiss.com.br. The dictionary may be purchased via the following site (including international orders): <http://www.editoras.com/ofertas/>.

A few dictionary features:

- More entries, more meanings per word
- More synonyms, cited in Houaiss as an integral part of the entry and not by cross-reference.
- Extensive grammatical information

Continua na pag. 8



DE LISBOA PARA O MUNDO

Francisco M. Guimarães
portuguesetranslations@oninet.pt

In this article, “The Linkmaster”, a fellow translator in Lisbon describes the unprecedented and unique work of our member João Roque Dias, a frequent lecturer at ATA annual conferences, in compiling useful links for dictionaries and glossaries available in the internet. The author interviews Mr. Dias.

O Senhor dos Links

Além da edição mais recente do boletim da Divisão de Língua Portuguesa, o PLDATA, a nossa página na Web contém diversos elementos úteis para todos os tradutores. Para quem está a meio de uma tradução, debatendo-se com uma dúvida em matéria de terminologia ou precisando de auxílio para encontrar o termo correcto, nenhum é talvez mais precioso do que a possibilidade de acesso imediato a uma vasta listagem de links para dicionários e glossários disponíveis na Internet, que recentemente nem sempre tem estado disponível. Até aqui nada de novo, pois todas ou quase todas as outras Divisões da ATA possuem ligações a uma página de links, de interesse para os seus tradutores, na sua página principal.

O que talvez poucos conheçam bem é a pessoa que tanto contribuiu para viabilizar a nossa página de links – e que agora disponibiliza no seu website pessoal aquilo que muito provavelmente constitui o maior acervo mundial de links para dicionários, glossários e outros documentos úteis disponíveis na Internet para os tradutores e tradutoras da nossa língua, tanto do português de Portugal como do português do Brasil. Estamos a falar de uma compilação e classificação exhaustiva de quase 4000 links, apresentados de maneira a permitir uma fácil consulta (www.jrdias.com/JRD-Links.html). Como disse, trata-se de um trabalho inédito a nível mundial que reflecte a atenção e o carinho que este tradutor de escol dedica a tudo o que tem a ver com a tradução técnica, uma actividade que conjuga a tempo inteiro com a sua outra carreira como engenheiro mecânico.

Conheci o Eng^o João Roque Dias há quase 10 anos, em Nova Iorque, por ocasião de uma das conferências anuais da ATA, em que ele já era uma presença assídua, um dos nossos poucos mas valiosos membros de Portugal. Impressionou-me logo pelo seu entusiasmo e pelas suas observações perspicazes que denotavam uma familiaridade com a terminologia dos vários domínios da engenharia e com a problemática da tradução técnica. O site actual do João Roque Dias na Web (www.jrdias.com) é por si só um magnífico exemplo das potencialidades deste meio para a divulgação de informações instrutivas e completas a clientes potenciais, bem como uma fonte de indicações

valiosas para quem queira ingressar no ramo da tradução. Até hoje, ainda não encontrei outro mais abrangente ou completo.

Há pouco tempo, voltei a encontrá-lo no seu escritório de Lisboa, para onde ele costuma ir religiosamente depois de um dia de trabalho normal na sua empresa de engenharia e de onde só raramente sai antes da meia-noite. Vim para inteirar-me melhor do seu trabalho recente, que só conhecia através da Internet. Estava lá também a Isabel Monteiro, e tivemos oportunidade de passar todas umas horas descontraídas, à conversa com um cliente, saboreando um vinho e uns queijos excelentes. A hospitalidade foi em tudo magnífica, pois o João nem sequer me deixou abandonar o seu escritório, por volta da meia-noite, sem antes me oferecer vários dicionários de que tinha duplicados e outros elementos interessantes dos seus arquivos.

Vi vários exemplos das apresentações profusamente ilustradas que ele vem realizando – em resposta a diversos pedidos e por amor à arte –, tanto nas conferências anuais da ATA como em escolas de Portugal e instituições estrangeiras, com o objectivo de elucidar as pessoas sobre vários aspectos da tradução técnica. Esta acção é muito digna de nota, numa altura em que a ATA está desenvolvendo um programa de mentores para jovens tradutores, e ainda mais se tivermos em conta que o João é um profissional cujo horário de trabalho quase nunca é inferior a 16 horas por dia. Mas o que mais me interessava era saber a história da referida compilação de links para obras de consulta on-line de interesse para os tradutores de e para o português. Para não lhe pôr as palavras na boca, dou a palavra ao próprio João Roque Dias.

Como é que surgiu a ideia inicial de elaborar uma página com links de interesse para tradutores?

Tudo começou quando me pediram para compilar alguns links para a página da PLD. Dos muitos que já tinha de lado no meu computador, seleccionei cerca de 300, com uma ênfase especial para alguns links úteis para tradutores de Portugal e do Brasil. Depois, quando me meti a fazer a minha própria página, a inclusão de uma secção de links de glossários e fontes de terminologia pareceu-me uma decisão natural.

Que processo usou para encontrar tantos sites e escolhê-los? O processo de compilação é simples?

Os primeiros links já estavam nos meus “bookmarks”, devido a uma qualquer necessidade de consulta para algum dos meus trabalhos. Para busca dos links, utilizo primariamente o motor de busca (ou mecanismo de busca, como dizem os colegas brasileiros) Google e, mais recentemente, o Copernic 2001 (disponível grátis em versão ligeira em www.copernic.com). O Copernic não é um simples motor de busca, é uma verdadeira

Continua na pag. 6

PLD SPRING MEETING IN SANTA FE IN A NUTSHELL

While splitting and isolation prevail in the global scenario, our Division enjoyed two days of sharing, friendship and harmony.

Representatives from the four corners of the U.S. and one from Brazil met in Santa Fe, NM, a city whose people braved their conquistadors and are now an example of cultural preservation and integration, where artists, craftsmen and tourists from all over converge.

Montezuma's revenge was never a concern but all felt the effects of the Sorocho, the "disease of the heights", to some degree. The high altitude, however, did not keep anyone from savoring the local cuisine and visiting many attractive historical sites. The dry desert air made us all rush to the courtesy lotions in our rooms and squeeze them to the last drop.

How wonderful it was to see old friends and to make new ones. The diverse ethnicities, education backgrounds, ages and skills of participants, albeit unique, reflected exactly what our countries are made of, specially Brazil. Some born there, to European or American parents, others born here, with a Brazilian heart, who by living in the country and adopting its ways became fluent in the language. From Rio, São Paulo, Minas and Rio Grande do Sul to Arizona, California, Colorado, Florida, New York, Oregon, Texas.

All sessions were objective, informative and interactive. Speakers from the ATA Board, our PLD and from other language divisions enriched our knowledge, answered questions and suggested ways to cope and succeed. The grammar games session was fun and also a reminder of the need for all to keep abreast of our rich and complex language.

As tradition goes, the highlight of the Conference was the warmth, support and joviality of all. We are left now with ... saudades. And plans to start saving for the next one. Our PLD may be a division, but we are all about uniting! Visit - www.ata-divisions.org/PLD for beautiful photos!

Contributed by Ines Bojlesen, English-Portuguese freelance translator based in Lake Oswego, Oregon, and PLD Treasurer. ♦

A REUNIÃO DE PRIMAVERA NUMA PINCELADA

O momento global é de cisão e isolamento mas a nossa Divisão curtiu momentos de confraternização, camaradagem e muita aproximação.

Representantes dos quatro extremos dos EUA e uma do Brasil encontraram-se em Santa Fé, Novo México, exemplo de povo conquistado e lutador. Um povo que não deixou que apagassem sua história. Para ela agora convergem artistas, artesãos e turistas de todas as partes - um modelo de coexistência cultural.

Montezuma não teve chance de revanche mas a Sorocho, o "mal das alturas", a todos atingiu, em maior ou menor grau. O oxigênio rarefeito, contudo, não nos impediu de degustar deliciosos pratos típicos do sudoeste e fazer passeios aos pontos históricos da cidade. O ar seco do deserto marcou presença e fez esvaziar os tubos de creme e loção que o hotel oferece nos apartamentos.

Que gostoso foi rever colegas antigos e conhecer novos! A diversidade de origens, formações, idades e áreas de atuação dos presentes, enquanto *sui generis*, é a imagem perfeita dos nossos países de origem, especialmente o Brasil. Alguns nascidos lá, de pais europeus ou americanos. E outros nascidos aqui mas com o coração brasileiro, que ao adotar o Brasil, tornaram-se fluentes no idioma. Vindos do Rio, São Paulo, Minas, Rio Grande do Sul, e agora radicados no Colorado, Texas, Oregon e na Flórida, Califórnia e Nova York.

Todas as sessões foram objetivas, informativas e abrangentes. Palestrantes da diretoria da ATA, da própria PLD e de outras divisões enriqueceram nossos conhecimentos, esclareceram questões e lançaram idéias. A parte lúdica de gramática descontraiu e, mais uma vez, serviu de alerta sobre a riqueza de nosso vernáculo e da necessidade de nos mantermos afiados e atualizados.

Prevaleceu, como sempre, a alegria de todos, o carinho, a harmonia. Agora, resta a saudade e o programar a próxima. É jogar aquele troquinho no cofre e juntar, juntar ... porque a PLD não é divisão, é União!

Não deixem de ver as fotos do nosso Encontro, disponíveis no site da PLD - www.ata-divisions.org/PLD/ ♦

BIOMEDICAL TRANSLATION IN SANTA FE Donna Sandin

Dr. Lucia Singer came all the way from São Paulo and was a highlight at our 8th Annual Meeting in Santa Fe with an outstanding presentation on the pitfalls in biomedical translation. It's not for the faint-hearted! Lucia often works as a team with Regina Alfarano, whom many of us know from her presentations at ATA and PLD events. It's impossible to convey the flavor of Lucia's presentation (and that of others) – you had to be there! But fortunately, the excellent slides she used can be downloaded from her website www.biowords.com.

I learned such terms as *estudo clínico* – clinical trial; *valores iniciais* – baseline; *pesquisador responsável* – principal investigator; *termo de consentimento livre e esclarecido* – the informed consent form; the difference in Portuguese between an adverse effect and a side effect, the fact that *glicose* is dextrose, and in general an awareness of the difficulties of achieving total accuracy and use of the proper terms when working in the medical field. ♦

verdadeira “máquina” de procurar informações na Net. Depois, quando a “coisa” cresceu, tentei reunir links específicos que se integrassem nas secções de classificação entretanto criadas. Quando algum link é uma verdadeira “referência” na área, tento incluir um breve comentário nesse sentido. E, para cada assunto, tento sempre reunir o maior número de links possível, já que, com o tempo, alguns deles “evaporam-se” sem deixar rasto. Em termos linguísticos, o critério fundamental foi, além dos glossários em inglês, reunir o máximo de links possível em português (de Portugal ou do Brasil), mas também em francês (devido à sua semelhança estrutural com a língua portuguesa, o francês é a minha primeira escolha para pesquisas terminológicas cruzadas). As bandeirinhas portuguesa, brasileira e francesa servem como “faróis” para facilitar a vida aos navegantes nas centenas de linhas de links existentes em cada página. E deixo uma certeza: qualquer link incluído na minha lista foi aberto e verificado imediatamente antes da sua inclusão, para assegurar a funcionalidade da hiperligação. É o que irei fazer com os quase 500 links que aguardam ainda algum tempo livre da minha parte para serem compilados...

Para uma pessoa com a sua actividade, como é que encontrou paciência e tempo para prosseguir este trabalho até agora?

Mais do que paciência, a verdadeira motivação é o gosto pessoal de tornar o meu website o mais útil possível para quem o visita. Quanto ao tempo, eu acho que, às vezes, os dias têm mais do que 24 horas...

Como é que acompanha a evolução dos sites? Acha que uma consulta do seu banco de dados por um maior número de pessoas pode facilitar o trabalho de manutenção e actualização dos links activos? Se assim for, encoraja as pessoas a contactá-lo para informá-lo a respeito de um determinado site que já não está disponível?

Pelo menos uma vez por ano, faço (ou tento fazer) uma limpeza aos links inválidos. Existem na Net programas freeware para automatizar esta tarefa (mais informações na página “Technical note” do meu site). É um trabalho de gigantes, que só a informática permite realizar com alguma rapidez e fiabilidade. Como curiosidade, a última “limpeza” foi realizada em Dezembro de 2001: apesar de a listagem dos links quebrados ter demorado apenas 3 a 4 horas a ser gerada pelo programa XENU e uma ligação ASDL a 1 MB/s, a actualização dos links ou a remoção dos “destroços” levou-me cerca de 20 dias, a uma média de 3 horas por dia. Os visitantes da minha página têm também sido bastante úteis nesta tarefa, ao sugerir links novos ou avisar-me das “avarias” na máquina. E quando as mensagens vêm da Nova Zelândia, do Brasil, da Ucrânia, de Portugal ou de Vanuatu, não tenho dúvida de que o meu trabalho tem sido útil a quem visita os meus links. E, claro, aqui fica o convite a todos os colegas da ATA para visitar as minhas páginas de links e contactar comigo, caso algum deles se “tenha ausentado para parte incerta”. Sugestões de novos links (especialmente em língua portuguesa) são também muito bem-vindas.

Aqui fica a informação. Mais uma vez, o site do “senhor dos links” é: www.jrdias.com/JRD-Links.html. Vale a pena explorá-lo calmamente, tomar uns apontamentos e assinalá-lo com uma marca, para consulta futura sempre que for preciso. É simplesmente preciosíssimo, pois muitos dos termos que lá se encontram são apresentados por instituições e organismos especializados de Portugal ou do Brasil (e de outros países), ao contrário do que acontece com os que vêm inseridos nos dicionários, o que os torna em geral mais fidedignos.

Após 25 anos de actividade como tradutor nos Estados Unidos, Francisco Guimarães reside e trabalha actualmente em Lisboa. Um dos seus interesses prioritários é a identificação dos recursos humanos e materiais existentes na Europa para apoio de quem traduz do inglês para o português de Portugal e dos países lusófonos da África. ♦

OFFICE LINGO

Some members of the cubicle-bound populace spend their days "ego surfing" - office speak for scanning the Net for references to one's own name - and others come up with lingo to describe them. Here's a sampling from one of the desk-job language lists making the e-mail rounds lately:

- Sarah Allen (*The Oregonian*, July 2001)

Beepilepsy: Afflicts those with vibrating pagers. Characterized by sudden spasms, goofy facial expressions and loss of speech.

Blamestorming: Sitting around in a group discussing why a deadline was missed or a project failed and who was responsible.

Body Nazis: Hard-core exercise and weight-lifting fanatics who look down on anyone who doesn't work out obsessively.

Cobweb: A Web site that never changes.

Chainsaw consultant: An outside expert brought in to reduce the employee head count, leaving the boss with clean hands.

Cube farm: An office filled with cubicles.

Dorito syndrome: Feelings of emptiness and dissatisfaction triggered by addictive substances that lack nutritional content.

Ego surf: Scanning the Net, databases, print media and so on, looking for references to one's own name.

Generica: Fast food joints, strip malls, subdivisions. As in, "We were so lost in generica that I couldn't remember what city it was."

Glazing: Corporate-speak for sleeping with your eyes open. A popular pastime at conferences and early-morning meetings.

Graybar land: The place you go while you're staring at a computer that's processing something very slowly (while you watch the gray bar creep across the screen).

Idea hamsters: People who always seem to have their idea generators going.

Irritainment: Annoying but you can't stop watching. As in the 2000 presidential election.

Keyboard plaque: The disgusting buildup of dirt and crud found on computer keyboards.

Meatspace: The physical world (as opposed to the virtual). Also known as "carbon community" and "face time."

Mouse potato: The online generation's answer to the couch potato.

Ohnosecond: That minuscule fraction of time in which you realize you've just made a big mistake.

Continua na pag.9

MEUS DOIS TURCOS

(My Two Turks)
Janer Cristaldo

ONCE UPON A TIME UM INGLÊS...

Esse é o nosso cantinho literário, para molharmos as bocas secas e saudosas do vernáculo. E também, nesse caso, para repensar nossas idéias sobre imigração e capitalismo. O colonista acredita que só se vence na vida trabalhando. Para provar isso, recorre à lembrança de dois amigos turcos e seu exemplo de espírito empreendedor pelo “deep south” brasileiro na década de 50. Transcrevo “Meus Dois Turcos” com a permissão do autor, a quem não perdôo pela ausência de menção aos EUA, o país que mais recebe imigrantes no mundo. Janer explicou que morou várias vezes na Europa e nunca nos EUA e por isso os exemplos refletem sua experiência pessoal. Aceitei a desculpa e, afinal, nós podemos fazer as necessárias adaptações. Janer Cristaldo é jornalista, escritor e tradutor e, em suas próprias palavras, “sofre São Paulo”. Tem uma coluna chamada “Coluna do Cristal” no Baguete Diário, um jornal eletrônico de Porto Alegre. Se gostar, visite-o em: <http://www.baguete.com.br/cristal/cristal.asp>. – Tereza Braga

Em meus vinte e poucos anos, eu julgava que o bem-estar europeu era fruto de trabalho exclusivo dos europeus. Em Estocolmo, quando meus professores de sueco me perguntaram em que *diska* eu trabalhava, achei que havia um mal-entendido. Tinha eu cara de *diskare* (lavador de pratos)? Já nas primeiras semanas de Suécia, entendi que era visto não como um jornalista que estava lá para observar a vida no “paraíso” e sim como mão-de-obra potencial. Observei meus colegas de curso: polacos, gregos, iugoslavos, turcos, árabes. Todos estavam ali tentando adquirir um conhecimento mínimo do idioma, sim, mas era para trabalhar. Quanto a mim, que buscava apenas conhecer um idioma e um país novo, me sentia peixe fora d’água naquelas aulas. Quando descobri que dificilmente teria chances de trabalhar em minha área, de novo fiz minhas malas... e voltei.

Quando alguém me fala que mobilidade social não existe no Brasil, costumo puxar da memória dois turcos de minha infância. Aconteceu há mais de quarenta anos, quando eu ainda vivia nos campos de Upamaruty. Eles chegaram de Dom Pedrito, cidade que eu ainda não conhecia; aliás, eu não conhecia cidade nenhuma. Vinham em duas precárias bicicletas, enfrentando estradas de areia e barro, os porta-cargas repletos de espelhos, pentes, isqueiros, carretéis, agulhas, alfinetes, baralhos. Uma orgia de consumo para aqueles camponeses, separados da cidade por léguas de solidão. As mulheres da região recebiam os turcos com festa, eras as coisas da cidade que chegavam até seus modestos desejos. Ainda piá, eu os observava com espanto. Entre si, usavam uma algaravia incompreensível. Conosco, falavam com sotaque carregado. Hospitalidade oblige, sempre encontravam pernoite e comida em nosso rancho. À noite, me ensinavam, com o auxílio de grãos de feijão e milho, os mistérios da matemática. Se mal se conseguiam fazer entender com palavras, eram exímios nesta linguagem universal, a dos números.

Continua na pag.9

Review of the book “Once Upon a Time um Inglês...”, by John D. Godinho, political scientist and Juris Doctor with degrees from the University of Boston and Columbia. The book tells the story of the English language and describes how English was born, grew, spread throughout the world, americanized itself and became the international language it is today. John is now in Rio, Brazil, working as a consultant and English teacher for executives. He also translates Brazilian, Portuguese and African authors in the Vidas Lusófonas site (Lives of the Portuguese-speaking World) <http://www.vidaslusofonas.pt>. His email address is jdg@centroin.com.br.

Durante séculos o inglês sofreu a influência de vários invasores e acabou se tornando um idioma de terceira classe no seu próprio país. Virou a língua da ralé, livre para se inventar e reinventar. Resultado: é como se fossem várias línguas numa só. O estrangeiro que realmente quiser entender o inglês precisa conhecer o contexto em que ele funciona, sua cultura, sua história.

Once Upon a Time um Inglês... expõe os bastidores do idioma, suas armadilhas e esquisitices e ensina a lidar com elas. O texto leve e bem-humorado descreve uma longa viagem no tempo, desde a chegada do imperador romano Júlio César e suas legiões às Ilhas Britânicas, até os dias de hoje. A trajetória nos leva a presenciar a invasão dos anglos, saxões, jutos e frisões e acompanhar a resistência e a derrota dos celtas. Por isso se diz que o inglês chegou à Inglaterra na ponta de uma espada. Algumas seqüelas desses conflitos ainda hoje se fazem sentir no relacionamento entre a Inglaterra, a Irlanda e a Escócia.

Nessa viagem, o leitor assiste ao nascimento do inglês e acompanha sua infância e adolescência, marcadas pela conversão ao cristianismo e por uma nova invasão das Ilhas Britânicas, desta vez pelos viquingues. E, finalmente, observa de perto os jogos políticos que culminaram com a conquista da Velha Britânia por William, Duque da Normandia, e mudaram para sempre a história da Inglaterra e da língua inglesa.

Nas suas andanças pelo mundo, o inglês foi absorvendo milhares de palavras e expressões, se americanizou, virou língua de escravos, se instalou na Austrália, no Canadá, na Índia, na África do Sul, no Caribe e em dezenas de outros lugares, tornando-se um idioma internacional. E assim foram surgindo novos contextos, novos referenciais, novos “ingleses”.

Once Upon a Time um Inglês... não é um livro de regras; é um livro de esclarecimentos, uma valiosa fonte de referência para quem realmente pretende conhecer a língua inglesa ou para quem simplesmente gosta de mergulhar na história.

Exemplares podem ser adquiridos, no Brasil, em qualquer grande livraria (FNAC, Sodiler, Saraiva, Siciliano, etc.) ou através das mesmas livrarias na Internet (www.fnac.com.br; www.sodiler.com.br, etc. ou www.submarino.com.br). Informações adicionais podem ser obtidas da Editora Relume-Dumará, [vendas@relumedumara.com.br](mailto: vendas@relumedumara.com.br).

Contribuição do autor, John D. Godinho, que nasceu em Lisboa e emigrou na infância para os EUA. Formado em Ciências Políticas pela Universidade de Boston, é Juris Doctor pela Faculdade de Direito da mesma universidade, com pós-graduação em Direito Internacional Comparado pela Universidade de Columbia, NY. No Brasil, foi diretor de várias empresas do grupo USX-USSteel e atualmente, de volta ao Brasil, mora no Rio e é consultor de empresas e professor de inglês para empresários. Email: jdg@centroin.com.br ♦

PARTICIPE! - PESQUISA PARA TESE INÉDITA DE DOUTORADO

Lúcia Nascimento

INTERESSADO(A) EM MELHORAR A QUALIDADE DE SEU TRABALHO? INTERESSADO(A) EM VERIFICAR AS SOLUÇÕES DADAS POR OUTROS TRADUTORES PARA AQUELES PROBLEMAS FREQUENTES DE TRADUÇÃO?

Although not a member of the PLD, Lúcia Nascimento recently visited our Internet site and read our newsletter. She contacted your Administrator, we talked about her project and this is a call to all PLD members interested in participating. Lúcia is working on a dissertation project for her doctoral degree at the Universidade Federal de Santa Catarina and is now in Massachusetts for a one-year research program, during which she will collect literature and materials for her dissertation. She is a "tradutora juramentada" in Florianópolis, Brazil, and has a B.A. in Law from the Universidade Federal do Rio de Janeiro and a Master's in English from the Universidade Federal de Santa Catarina. – Tereza Braga

Talvez não haja tradutor que não tenha algum dia se debatido com perguntas do tipo: O que faço com esse carimbo no original? Descrevo? Traduzo? Ignoro?; ou então: Será que posso traduzir somente este parágrafo do documento, como o cliente está pedindo? Como traduzo esta palavra que se refere a um conceito que não existe na língua alvo?

Caso você tenha algum dia se debatido com estas ou outras questões semelhantes, talvez esteja interessado(a) em participar de um estudo sobre normas em traduções juramentadas, em andamento na Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil. Neste estudo, "normas" são compreendidas não como regras a serem cumpridas, mas regularidades da prática tradutória.

Baseada na abordagem denominada Estudos Descritivos, em franca expansão na disciplina Estudos de Tradução, a pesquisa visa descrever as traduções na forma em que se encontram e explicar porque os tradutores traduzem da forma como o fazem. Em nenhum momento esta corrente lida com avaliação de qualidade, mas apenas descreve e propõe explicações para as regularidades encontradas nas práticas tradutórias de diferentes tradutores. Assim, não é objetivo do estudo investigar se o texto se encontra "bem" ou "mal" traduzido, mas indicar as estratégias tradutórias mais comumente observadas.

Aos participantes da pesquisa será solicitado que forneçam cópias de algumas de suas traduções e de respectivos originais. Em razão do sigilo que normalmente envolve o trabalho de tradução, todos os dados pessoais de seus clientes, tais como nome, número do seguro social, endereço, etc. serão devidamente cancelados no original e no texto traduzido. Além disso, não há necessidade de identificação do tradutor participante do estudo, portanto você permanecerá anônimo(a).

Vale ressaltar que a pesquisa está recebendo o apoio do Translation Center da UMASS-Amherst, das Associações de Tradutores Públicos de São Paulo e de Santa Catarina, e da CAPES, através de bolsa de pesquisa. Assim, seria valioso o apoio dos membros da Divisão de Português da ATA.

Todos os participantes, bem como as entidades acima mencionadas receberão relatórios parciais sobre o andamento da pesquisa, de forma que possam se beneficiar dos resultados obtidos. Além de se beneficiar com o conhecimento das estratégias tradutórias utilizadas por seus colegas daqui, os tradutores poderão conhecer as estratégias utilizadas pelos tradutores públicos que trabalham com os idiomas Inglês e Português no Brasil. As cópias dos documentos serão coletadas até o início de julho próximo.

Participe! Entre em contato com Lúcia Nascimento, através do telefone (508)793-0857 ou pelo e-mail luciatrad@hotmail.com.

Lúcia A. S. Nascimento é carioca, formada em Direito pela Universidade Federal do Rio de Janeiro e Mestre em Língua Inglesa pela Universidade Federal de Santa Catarina. Atua como tradutora juramentada para a língua inglesa em Florianópolis, onde reside. Atualmente, encontra-se em Programa "Doutorado Sanduíche" no Estado de Massachusetts, onde desenvolve sua pesquisa junto ao Translation Center da UMASS. Esse tipo de doutorado é iniciado no Brasil, o aluno sai para o exterior por um ano para coletar literatura e material em geral e depois volta ao Brasil para mais um ano e meio de pesquisa até a conclusão da tese. ♦

Continuação da pag. 3

Houaiss Dictionary

- Basic word elements or elements used in the composition of words are presented as individual entries.
- More than 50,000 morphological entries are found in Houaiss
- Homonyms (words that are pronounced or written the same way, but with different meanings)
- Paronyms (words that are almost the same as another in form and sound)
- Collectives
- Antonyms
- More popular expressions. For example: in the entry for cachaça 422 popular expressions are cited, all synonyms of cachaça.
- Scientific and technical terminology
- Colloquial Portuguese from Portugal and African and Asian countries, and slang
- The last word on botanical classification
- The most recent zoological classification
- The most recent anatomical nomenclature and terminology ♦



Os dois turcos voltaram muitas vezes em suas bicicletas àqueles pagos inóspitos. Até o dia em que chegaram de jipe, desta vez com tecidos, colchas, cobertores, toalhas e utensílios de cozinha, uma orgia aos olhos do mulherio lá da campanha. Voltaram muitas outras vezes, até o dia em que não voltaram mais. Quando fui conhecer cidade, encontrei-os em Dom Pedrito. Descobri então que sequer eram turcos, mas sírios. Tinham uma loja de tecidos, com três ou quatro funcionários. Quando abandonei a cidade, já tinham duas lojas e o dobro de funcionários. Bem mais tarde, quando me dei conta do que significava ser sírio, meus dois turcos me voltaram à lembrança. Haja pertinácia para sair de longínquos desertos das Arábias, atravessar um oceano, viver em país novo, outra língua, cultura distinta, e enfrentá-lo com duas bicicletas e algumas bugangas de mascate no cargueiro.

Nasci entre gente pobre, que trabalhava na lavoura de sol a sol, fazendo uma agricultura de mão pra boca. Não tenho notícias de que alguém tenha prosperado como os dois “turcos” de minha infância. Claro que nenhum brasileiro de cepa se disporia a sair pedalando pampa afora, como os sírios, para juntar algum pecúlio de centavo em centavo.

Na Suécia, reencontrei os turcos – estes turcos de verdade – mais árabes, eslavos e mesmo latinos, encarregando-se do trabalho pesado ou sujo, que os hiperbóreos Svensons não se dignavam a enfrentar. Fui reencontrá-los mais tarde em Paris, nas mesmas tarefas. Certa noite, voltando para o Grand Hotel Saint Michel, aquele conhecido hotelzinho da folclórica madame Salvage, que abrigou brasileiros e latinos durante décadas e que de *grand* só tinha o nome, tive surpresa insólita. Pedi minha chave ao porteiro da noite. Do catre instalado na portaria ergueu-se uma calva ilustre, inconfundível, a solene calva de um de meus professores de filosofia em Porto Alegre. Para ele, naquele momento, era melhor ser porteiro de hotel em Paris que catedrático no Brasil.

Destas andanças, algo aprendi sobre eles: imigrantes não se enganam. Só rumam rumo ao melhor. Um árabe que quebra pedras ou junta lixo em Berlim ou Estocolmo, vive evidentemente melhor que em sua villaya na Argélia. E ainda manda algum dinheiro aos que ficaram no deserto. Na época em que Giscard d’Estaing ofereceu passagem e mais dez mil francos aos migrantes que quisessem voltar a seus países, Slimane, um amigo argelino, me dizia: “Não volto. Podem me dar a França inteira. Não posso levá-la no bolso”.

Imigrantes são seres diferenciados. Ousam deixar para trás pátria, família, passado, em busca de um futuro melhor. Nestes dias que correm, há pessoas morrendo no mar ou sufocadas em furgões, tentando entrar clandestinamente na Europa, via Itália, Espanha ou Inglaterra. Mas não vemos hoje – nem vimos em dias passados – alguém arriscando a vida para entrar em Angola, Cuba, Congo ou países da finada União Soviética.

O Brasil pode ser pesado de carregar-se às costas. Pessoalmente, nunca encontrei muitos motivos para orgulhar-me deste país. Mas horrível também não é. Estes seres que não se enganam, os imigrantes, vêm para cá de todos os continentes, e inclusive do nosso. Isto atesta que o país é viável. Os italianos e alemães que um dia chegaram de mãos abanando no Brasil, construíram as cidades mais prósperas do Rio Grande do Sul e Santa Catarina. Japoneses e coreanos que aportam nesta São Paulo vão muito bem. O mesmo diga-se de árabes e judeus.

Você conhece nome e sobrenome de algum mendigo? Eu não. Deles só tomo conhecimento nos meses de inverno, quando repórteres saem a entrevistar moradores de ruas. Só tenho lido sobrenomes como Vieira, Soares, Santos, Silva, Silveira e por aí afora. Jamais ouvi falar de algum mendigo chamado Isaac ou Jacó, Abdul ou Tanako, Gert ou Salvattore.

Assim, quando intelectuais de classe média afirmam que este nosso sistema capitalista – que aliás nem chegou ao capitalismo – não dá chances a ninguém, costume evocar meus dois turcos. Trabalhando dá. Estendendo a mão para pedir, não dá. ♦

Continuação da pag. 6 -



OFFICE LINGO

Open-collar workers: People who work at home or telecommute. Percussive maintenance: The fine art of whacking a device to get it working.

Prairie dogging: Something loud happens in a cube farm, and people's heads pop over their walls to see what's going on.

Salmon day: The experience of swimming upstream all day just to have everything go down the tubes.

Square-headed girlfriend/ boyfriend: Computer.

Stress puppy: A person who thrives on being stressed out. Tourists: Those who take training classes just to take a vacation from their jobs. As in, "We had three serious students in the class; the rest were just tourists."

Treeware: Manuals and documentation.

Umfriend: Love interest/partner you're embarrassed to 'fess up to. As in, "This is Dale, my ... um ... friend."

Uninstalled: Euphemism for being fired.

Xerox subsidy: Euphemism for swiping free copies at work.

Yuppie food coupons: Twenty-dollar bills from an ATM.

Contributed by Ines Bojlesen. ♦

CANTO LEGAL - THE LEGAL CORNER

by Enéas Theodoro

Nota: A finalidade desta coluna é informar e servir de mini-fórum para debate e elucidação de termos e expressões jurídicos. O autor não é advogado, embora tenha cursado Direito e trabalhado intensamente na área durante uns bons vinte anos. Fica prometido que quaisquer dúvidas ou sugestões dirigidas ao endereço theodoro@attglobal.net serão aqui atendidas dentro do possível.



DIREITO PROCESSUAL

Da semântica particularíssima do advogado processualista, da ética profissional do tradutor, da concupiscência do mercado e das abobrinhas do Dr. Alpharrabyus

Qualquer tradutor juramentado no Brasil ou *legal translator* calejado e estabelecido nos EUA sabe que na difícil área da tradução no Direito nada apresenta maiores dificuldades do que traduzir ou verter documentos judiciais. Durante as épocas de “vacas gordas”, são os primeiros trabalhos a serem passados para a frente ou simplesmente recusados de chofre.

No entanto, é bom estar ciente de que, entre os próprios advogados, o Processo, a área dita do Contencioso (*Litigation*), são vistos como um bicho à parte, freqüentemente um bicho-papão. “Ah, isso aí é bom perguntar a um processualista”, ou “é, ele realmente nasceu para o Contencioso” são expressões comuns entre os profissionais do Direito. Portanto, não devemos exagerar na autocritica, pois a coisa é braba mesmo.

E é aí que entra a questão da ética profissional e do bom exercício da nossa atividade. No Direito Processual, todo cuidado é pouco. Toda pesquisa requer corroboração dos resultados por meio de referência cruzada, confirmação em dicionários monolíngües e cuidadosa análise do contexto.

Advogados e tradutores que carregam este ou aquele dicionário bilíngüe debaixo do braço como se fosse a própria Bíblia, correm sério perigo de colherem e disseminarem as amargas abobrinhas do Dr. Alpharrabyus. “E daí?” – diriam alguns – “essa tradução é só para dar entrada no processo”, ou “ninguém vai ler mesmo...”, diriam outros. Pois existem casos conhecidos de tradutores serem processados por imperícia (*malpractice*), de juízes exigirem análise e parecer de terceiros tradutores sobre traduções suspeitas, bem como de trabalhos serem simplesmente devolvidos ou refeitos por se mostrarem inservíveis. Portanto, a concupiscência do mercado em geral e, no particular, de alguns tecnocratas do setor público ou altos dirigentes do setor privado, não deve ser levada em consideração na hora de se por mãos à obra.

Qual seria o antídoto, a bala de prata ou agrotóxico específico para sanar a praga das abobrinhas? Como ele não existe, vamos dar algumas dicas importantíssimas para evitá-las, pois antes prevenir do que remediar, como já dizia mamãe.

- 1) Procurar entender o contexto jurisprudencial – a competência – de que trata o documento: se encontra em grau de recurso? Está correndo na justiça estadual, federal ou outra? Pretende-se a tutela (*relief*) de outro juízo, talvez um Tribunal Superior ou Supremo?
- 2) Após ler o documento uma vez, tentando acompanhar o fio da meada da melhor forma possível, assinalando com marcador amarelo os trechos incompreendidos ou obscuros, fazer um levantamento de todos os termos e expressões perceptivelmente difíceis que vão requerer análise e pesquisa mais a fundo.
- 3) Consultar um advogado ou colega mais especializado na área, pedindo esclarecimento dos pontos mais difíceis, sempre que for viável.
- 4) Proceder à tradução ou versão em si, buscando sempre confirmar qualquer termo ou expressão daquele levantamento através de consulta em dicionários monolíngües e na Internet (sites de órgãos públicos contendo legislação e de associações profissionais contendo pareceres, análises etc.).
- 5) Qualquer termo ou expressão dúbia ou sem resolução merece ser traduzida da forma mais sensata, mesmo que pareça “literal” demais, conforme demonstraremos abaixo.

Tendo procedido desta forma, qualquer bom tradutor pode alcançar resultados e soluções satisfatórios, mesmo que não sejam os ideais. Eis o cerne da questão: a tradução, um mal necessário, invariavelmente imperfeita em razão da intransponível barreira línguo-cultural (*traduttore, tradittore...*), deve ser vista um pouco como a busca do inatingível Santo Graal, um pouco como a procura da razão de ser da existência humana. Ninguém a alcança, mas todos tentam... Aqui, no ramo do Direito, o problema se exacerba ainda mais, mormente no caso da área processual.

Enfim, o Dr. Alpharrabyus pode e deve ser o nosso Anjo da Guarda nas pesquisas, quando bem aproveitado. Mas cuidado! Qualquer deslize nas suas comunicações e pronto, lá vem ele a colher e disseminar suas costumeiras abobrinhas.

A fim de evitar maiores abobrinhas do próprio Dr. Theodoro (um perigo!), vamos a alguns exemplos, já que cada um vale mil palavras:

Do termo “processo” – muita gente se confunde com as diversas acepções: (a) no sentido de lide, feito, causa, significa *case* ou *proceeding* (que também é “procedimento” como espécie do gênero “processo”); (b) como ordenamento ou sistema integrante do Poder Judiciário é *procedure* (Código de Processo Penal = *Code of Criminal Procedure*), assim como no conjunto de trâmites (*a set of proceedings = procedure*) ou disciplina do Direito

(Processo = Direito Processual; [*Practice and*] *Procedure* = *Procedural Law*; (c) representando uma seqüência de atos judiciais (o devido processo legal = *due process of law*); ou (d) constituindo o conjunto de documentos, papéis e peças (*exhibits, papers and briefs*) que perfazem o “processo” (*case file, containing the case records* = os autos).

Das verossimilhanças, implausíveis ou não: (a) “a parte carece de legitimidade processual (ou para agir, proceder)” significa que ela não tem *standing to sue*; se for legitimidade processual passiva, (*the party*) *has no standing to be sued*; agora, se a tradução for, inadvertidamente, “*the party has no procedural legitimacy*” ou “*the party is not lawful to proceed*”, será que o advogado ou a justiça (*the courts*), nos EUA, não vão entender? Duvido... (b) num processo civil, na Conclusão (*Closing*; ou *Conclusion*, por que não?) da peça processual, entre os pedidos ou requerimentos (*motions*, mas *requests* estaria errado?), o advogado diz: “(...) requer seja a presente demanda julgada totalmente procedente, condenando-se a ré ao pagamento de indenização por danos morais e materiais, assim como por litigância de má fé (...)”, o que se poderia verter, propriamente, como “(...) *moves the case hereunder be ruled fully grounded, and defendant ordered to pay compensation for pain and suffering [or “punitive damages”] and pecuniary damages, and for litigating in bad faith (...)*”, porém que estaria igualmente inteligível como “(...) *requests that this claim be judged totally grounded, with the defendant being sentenced [o verbo “to sentence” deve ser usado só em Direito Penal e não aqui] to payment of indemnity for moral [estritamente não está errado, mas isso é outra história que fica para outra vez] and material damages, as well as for litigation in ill faith*”.

Portanto, é preciso deixar o excesso de autocritica para lá e procurar sempre fazer o melhor possível, mesmo que a solução possa parecer muito “literal” (*si non è vero, è bene trovato*), tratando com o Dr. Alpharrabyus muito mineiramente, desconfiando mas tentando sempre tirar proveito de seus vastos – se bem que por vezes imprecisos – conhecimentos...

“Dúvidas” of *Doubtful (or not so much) Solution*

Two interesting translation issues were recently raised by colleagues:

I – Whether “contrato social” (the primary incorporation document of a “sociedade por quotas de responsabilidade limitada”) in Brazil might not be better translated as “partnership agreement”, since “limited partnerships” were created under the Corporations Codes of various states in the 1980s, than as “Articles of Association” or “Charter” (the former is preferable). However, in-depth analysis of that type of company in Brazil will show that there are certain fundamental differences between it (where the partners are liable up to the amount of registered capital only) and an American “limited partnership,” where limited partners enjoy such limitation but general partners do not, and where a limited partner can – in cases of default – become a general partner under the law (and bye-bye, limited liability). (See California Corporations Code Section 15611 et seq. or visit the Washington Secretary of State’s site – www.secstate.wa.gov – and click on Corporations.) Moreover, a Brazilian “limitada” is

truly a rare bird when looked at from an American or British viewpoint – it is much more like a private corporation (whose stock is not traded publicly), albeit one with no visible stock (it has the fiction of “quotas”), and presenting other peculiarities, than an American partnership of any kind.

II – Whether “concessão” in the acceptance of a government grant to provide some public service ought to be translated as “franchise” or “concession.” Here you get people in Brazil saying “que qué isso? Francháisi é pra McDonald’s ou Casa do Pão-de-Queijo!” and in America saying “c’mon, a concession is when you get an authorization to sell popcorn at a State Fair or hotdogs in a baseball stadium...” Well, both the Black’s Law Dictionary (De Luxe edition) and some basic research on the Internet show that in the United States a franchise does indeed have both acceptations (a business franchise – e.g., for a fast-food chain – and a public-utility franchise – e.g., Enron, ahem...). However, internationally and even in Canada the usage of “concession” seems to be more widespread. Therefore, let’s resort to our best judgment as to when and how to use which term.

Order in the Court!

or

You wanna fry with that?

These are quotes from official court records:

Prosecutor: “Could you point to someone in this courtroom, or maybe yourself, to indicate exactly how close to a hair color you are referring to?”

Witness: “Well, something like hers (points at the defense attorney) except for more – the woman right here in front (points at the defense attorney again). Except for more cheap bleached-blond hair.”

Prosecutor: “May the record reflect, Your Honor, the witness has identified Defense Counsel as the cheap blonde.”

Q: “Mr. Slatery, you went on a rather elaborate honeymoon, didn’t you?”

A: “I went to Europe, sir.”

Q: “And you took your new wife?”

Q: “She had three children, right?”

A: “Yes.”

Q: “How many were boys?”

A: “None.”

Q: “Were there any girls?”

(*Acknowledgment: from the “Uncle John’s Bathroom Reader” series; published by The Bathroom Readers’ Institute.*)

Enéas Theodoro Jr. is based in Arizona and has 20 years of experience in legal translation. He was a presenter at our PLD annual meetings in Las Vegas and Charleston and started “The Legal Corner” last year for the PLDATA. Enéas was a partner with several attorneys in a legal translation office in São Paulo for 10 years. He received his training as translator/interpreter at the Alumni Association in São Paulo, where he later worked as a teachers’ supervisor. Certified by the São Paulo State Government. ♦

EVENTS

Suggestions? Events you want to post?

E-mail them to me at hmurchis@msn.com

June 2002

8th. Madrid, Spain. Richard Gray Financial Translations is holding a 1-day conference for financial translators. Silvana Debonis, Christine Durban, Paget Langford-Holt, Javier Prieto, Luis Sanjuanbenito Dehesa will give presentations followed by a roundtable discussion on TM. Visit <http://www.rgft.com/events/2002/gb.html> for more information.

19th-20th. London, UK. Understanding Translation Across Cultures. Presented by SOAS, Center for Asian and African Literatures. The focus here is on concepts of and discourses about translation, as the workshop seeks to match findings from individual case studies covering a range of languages and cultures with more general theoretical and methodological issues. The main aim is to develop tools for the cross-cultural mapping of concepts and terms clustering around "translation" in a broad sense. For more information, visit: <http://www.soas.ac.uk/literatures/Projects/Translation/translationworkshoptwo.html>

23-26th. Faro, Portugal. PorTAL, Portugal for Natural Language Processing presents a three day conference dedicated to all aspects of natural language processing. Please see <http://label7.ist.utl.pt/portal/> for more details.

24 June-5 July. Manchester, UK. Centre for Translation and Intercultural Studies (UMIST) in conjunction with the School of Modern Languages, University of Manchester will host Translation Research Summer School. For more information please visit: <http://www.umist.ac.uk/ctis/trss/>.

July 2002

1st-3rd. Harriman, NY, USA. The Second International Natural Language Generation Conference (INLG'02) will be held at the Arden Conference Center in the Ramapo mountains near New York City. For more information, please visit: <http://inlg02.cs.columbia.edu/>.

29 July—Aug 2nd. Rio de Janeiro, RJ, Brazil. The American Association of Teacher of Spanish and Portuguese present their 84th Annual Meeting. Workshops and sessions feature Brazilian culture—literature, history, demographics, music and dance, artists and artisans, and cuisine. We're planning pre-conference intensive instruction in Portuguese for Spanish speakers. For more information, please visit: <http://www.aatsp.org/members/brazlmtg.htm>

August 2002

7th-10th. Vancouver, BC, Canada. FIT Congress 2002. Translation: New Ideas for a New Century. The theme this year will cover topics in Literary Translation, Translation Studies, Specialties in the Translation Profession such as scientific, technical, legal and commercial, Specialties in the Interpreting Profession such as conference, court, medical and community, Terminology, Localization, Multi-media, Technology and Translation and Ethics, Status and Future of the Profession. For more information please visit: <http://www.fit2002.org/>.

September 2002

6th-7th. King Alfred's College, Winchester, UK. 2002 Institute of Translation and Interpretation (ITI) Annual Conference and Exhibition: 'Working In The Community'. For more information please visit: http://www.iti.org.uk/pages/news.cgi?requested_id=18.

27th-29th. Thessaloniki, Greece. Translating in the 21st Century: trends and prospects. Topics include: Translation Studies (Traductology) Didactics and Translation, LSP – Terminology, New Technologies and Translation, Literary Translation, Cultural Aspects of Translation. Address: Aristotle University of Thessaloniki, School of French Language & Literature, Department of Translation, Thessaloniki, 54006, Greece. E-mail address: trad2002@frl.auth.gr. Web page : www.frl.auth.gr/trad2002.htm.

October 2002

8th-12th. Tiburon, CA, USA. The Association for Machine Translation in the Americas 2002 Conference: From Research to Real Users. Papers are still being accepted for submission. For more information please visit: <http://www.amtaweb.org/AMTA2002/>. ♦



American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314

FIRST CLASS MAIL